

環球聖經牧民下 的真福雷永明與天主教香港聖經協會

費康伯，2013年1月27日
天主教香港聖經協會四十週年

大會邀請我介紹環球聖經牧民。我希望從香港聖經協會與及真福雷永明說起，所以把講題重整為「真福雷永明及香港聖經協會對環球聖經牧民的貢獻」。

I. 聖經牧民

1. 何謂聖經牧民？簡而言之，我形容它為：從聖經開展福傳。宗徒大事錄所載一個家傳戶曉的故事：斐理伯與一位厄提約丕雅（埃及俄比亞）人，正好美妙地闡釋了我所定義的「聖經牧民」。它包括三階段：

第一階段：厄提約丕雅人手中有一本聖經，正在誦讀它。聖經牧民的第一基本步，就是將聖經翻譯，生產，散布，讓人可以和願意讀它。

第二階段：「你明白所誦讀的嗎？」「若沒有人指教我，怎麼能夠？」聖經成書既經歷不同時代，不同文化，又出自信仰群體，人需要正確指導，才能恰當地、有效益地、負責任地讀它。

第三階段：斐理伯便開口，從這段經文開始，給他宣講了耶穌的福音。正確瞭解聖經，不止於解釋經文。它必須指向福傳，向人宣講有血有肉的耶穌，與他相遇。這相遇在教會中實現，率先在洗禮中，正如故事中的斐理伯給太監宣講和施洗；繼而在擘餅中，正如復活主與厄瑪烏兩門徒所做的。

所以，聖經牧民，就是由聖經翻譯、出版、廣傳開始；它要引領人明白聖經的訊息，認識我們相信的那一位——生活的耶穌基督。

2. 在真福雷永明之前六個世紀，另一位意籍方濟會士若望孟高維諾，也曾將新約及聖詠翻譯成當時統治中國的蒙古人的文字。雷永明步武若望孟高維諾，也奉獻畢生，為翻譯聖經。整本聖經的中文譯本

最終於 1968 年聖誕節面世，是他四十年來的心血結晶，更好慶祝聖言的降生。根據特有的方濟會傳統，它被譽為「白冷的聖經」。

雷永明神父被譽為「中國熱羅尼莫」。但他不像聖熱羅尼莫般把自己關在白冷的一個山洞內埋首工作，真福雷永明卻深明要使聖經降生於中國文化與社群的偉業，需要團隊合力為之。故此，在 1935 年開始譯中文聖經後十年，他與眾位年輕方濟會弟兄，在北京創立思高聖經學會。

雷神父更明白：單單將聖經從原文譯成中文，並不足夠。他意識到聖經的世界與今日中國，歷史或文化差異甚大，他有感需要出版聖經串珠、注釋，還有《聖經辭典》(1975 年出版) 及《聖經雙月刊》。

雷神父致力建樹團隊，攜手服務聖言，多多少少促成後來天主教香港聖經協會、天主教華語聖經聯合會，以及香港天主教聖經學院。他們都源於雷神父的願景。

雷神父不單成了一位熱誠譯經者、啟導者及管理人，更是熱誠的牧者。他的原動力無疑是來自聖熱羅尼莫的名言：「誰不認識聖經，就不認識基督」，也是斐理伯對那位厄提約丕雅太監所做的，向人宣講聖經喜訊，與基督相遇。雷神父不但身兼譯經和傳教的工作，更重要的任務是讓華人認識基督，亦讓基督與華人相遇。

II. 真福雷永明及香港聖經協會與環球聖經牧民

1. 且讓我們轉向聖經牧民的環球特色：無疑天主聖言是為一切人，向一切人。即使天主以特別方式只向一人說話，他的話也是一句話涵蓋著對所有人的大愛。天主聖言在某一時空，某一文化中降生成為血肉，無非也是為遍及全世界。

宗徒大事錄的五旬節敘述了在神視及先知預言下的信仰見證：來自不同種族，不同文化的人，都聽到福音，且按他們各自的方言，明瞭其中內容（宗 2:8）。被復活主所派遣的，且由聖神所強化的宗徒們，將福音由耶路撒冷，傳至整個猶大及撒瑪黎雅，直到地極（宗 1:8）。如此，天主聖言得以廣傳而成長，跨越國界、語言及文化（宗 6:7; 12:24; 19:20）。

將成文的聖經翻譯成為人民的語言，是使福音跨越國界的方法之一。1968年聖誕節，隨著全本聖經被翻譯為中文，並融入中華文化當中，受默感的天主聖言，果然降生到中華天主教信友之中。

2. 與其他方濟會弟兄一起合力翻譯聖經之際，真福雷永明已敏銳地注意到，需要物色合作者與他一起，踏上聖經牧民的第二步：為使聖經訊息易於被讀者吸收，告訴讀者聖經在教會中的性質、角色及何等重要，驅動人去閱讀，幫助人生活聖言——這些都是許多天主教徒不曾接受的培育。如此，真福雷永明率先提出，後來愈發引起關注，最後促成天主教香港聖經協會的使命。
3. 真福雷永明也預見國際，甚至環球合作與團隊的需要。1968年，雷永明努力多年的中文聖經合訂本出版之時，在羅馬正著手成立天主教世界聖經協會，為使各地天主教聖經協會彼此協作、交流、互惠，而相得益彰。

早於1972年，思高聖經學會成為世界聖經協會附屬會員，是亞洲首個附屬會員。隨後，香港其他聖經事工機構相繼加入世界聖經協會：天主教香港聖經協會於1980年加入，華語聖經聯合會及香港天主教聖經學院則分別於1993及1997年加入（譯者按：為「附屬會員」）。

這些機構與世界聖經協會的聯繫，並不流於形式。他們都以多種方式，積極參與。我只希望一提他們曾在香港舉辦多次聖經事工國際會議：1985年，第一屆世界聖經協會全亞洲會議；1990年，第二屆華語聖經聯合會會議，且於此次會議，宣布「華語聖經聯合會」正式成立；又在1996年更創高峰：以世界聖經協會全亞洲代表身分，在陳志明副主教領導下，在香港舉辦世界聖經協會第五屆代表大會。

聚會、組織，都是環球協作的重要標記，但不一定是至關重要。讓我舉兩個性質迥異，卻都與香港毗鄰的例子，好說明以上會議和組織，實在對環球聖經牧民帶來交流和裨益。

第一個例子是：「聖經基礎訓練營」(Basic Bible Seminar，簡稱BBS) — 聖經初階訓練，指向聖經分享或小組共同「誦讀聖言」。這方法，由菲律賓Vigan的「若望保祿一世聖經中心」開發。「聖經基礎訓練營」(BBS)在香港深受菲律賓籍傭工歡迎。至今，舉辦了不下79次。始創這方法及HCFCBPM的一位菲律賓修女，後來將這方法帶到緬

甸(Myanmar)教區，成績斐然，更奠下當地聖經牧民事工的基礎。

另一例子：1996年香港舉辦世界聖經協會會議時，有幸得到高夏芳修女——她在香港是廣受愛戴的——任主講嘉賓，也是會議議決案的主筆。她提出以中國人的眼光去讀聖經，使參加者驚喜不已。她沒有提出或推出一個新方式，卻向參加者提出一份以中國人的眼光讀聖經的可能性。她請大家留意，在不同背景下，受不同文化薰陶、處境及生活境況下的人，讀經可有不同取向。他們對聖經訊息及天主聖言的發現和啟迪，可能是其他人未注意到的，因而豐富了聖經的閱讀。

如此，1990年在哥倫比亞Bogota舉行第四屆大會，環球讀經團體醒覺到，在飽受政治迫害及極端貧窮下的拉丁美洲國家，基層基督徒團體(Basic Christian Communities)讀經經驗中，發覺天主常站到窮人的一邊。同一訊息也曾盛載於歐洲或其他地方的讀經團體經驗，只是往往被忽略而已。無論此岸彼岸，固然是同一聖經，惟獨在拉丁美洲，因受處境的薰陶，對處境變得敏銳，他們的眼睛也開了。

由以上及類同的聖經牧民經驗，有人概括地得出以下結論：如果你想研討聖經，請前往歐美；如因你想在生活的處境下讀聖經，請前往拉丁美洲去；如果你想慶祝聖經，請前往非洲；如果你想默想聖經，請前往亞洲吧！

為著不同的重點和豐盛的結果，雷永明神父奉獻畢生，步武斐理伯、熱羅尼莫及孟高維諾的芳蹤，去完成這個環球的職務。因此，今時今日的中華天主教徒，便能夠如五旬節那天百姓感恩地驚嘆：「天主用我們的話發言！」

受雷神父的榜樣所啟迪，天主教香港聖經協會，將要繼續聖經牧民事工的第二及第三步，至少還要多走四十年，繼續讓信徒認識聖經，認識基督！

如此，聯同環球聖經牧民事工，聖言的奧蹟，在其家鄉，在教會中的邂逅相交，將達於全世界，尤其中國！

天主聖言—教會之言—世界之言！